**Dil, Tercüme, Felsefe**

**Kevser Çelik[[1]](#footnote-1)\***

**Özet**

Tercümeler hem dili, düşünceyi hem de felsefeyi besler. Aynı şekilde dil felsefeyi, felsefe de dili besler. Bu makale, Türk-İslam düşüncesi çerçevesinde dil, tercüme ve felsefe arasındaki bağlantıya yoğunlaşmaktadır. Ancak bu yoğunlaşma modern Türk düşünürlerinden birkaçı üzerinden nesneleştirilecektir.

**Anahtar Kelimeler:** Dil, Tercüme, Felsefe, Türk-İslam Düşüncesi.

**Language, Translation, Philosophy**

**Abstract**

Translations nourish both language, thought and philosophy. Likewise, it can be said that language and philosophy nourish each other. This article focuses on the connection between language, translation and philosophy within framework of Turkish-Islamic thought. However, this focusing will be embodied through a few of the modern Turkish thinkers.

**Keywords:** Language, Translation, Philosophy, Turkish-Islamic Thought.

Türk-İslam düşüncesi ve felsefesi çoğulcu düşüncenin ürünüdür. O, bir anlamda bir tercüme medeniyeti, bir anlamda kendi özüyle bağlantılı özgün bir medeniyet yaratma çabasıdır. Her iki kabul de olguya dayanır. Bu olgu da dil üzerinden felsefenin yeni yurt ve yurttaşlarını tanımlar. Felsefenin kendini nesneleştirdiği enstrüman dil iken, dil de insan olabilmenin enstrümanlardan biridir. Dil, düşünceyi var eder, düşünce de dili çoğulcu bir yapıya doğru olan serüvene dahil eder. Buradaki akış karşılıklıdır ve durağı yoktur. Bu akışta dil düşünceyi zenginleştirir, düşünce de dili zenginleştirir.

Dil kendisini yine kendisiyle tanımlar. Dilin kendisini tanımlayan, hatta en iyi şekilde betimleyen ifadelerden biri “ana sütü” ifadesidir. “Ana sütü” betimlemesi kendini kendi için ve kendi olarak ifade edebilmenin biricik karakteridir. Yurt dışı deneyimimde de yaşadığım gibi düşünce kendisini kendi öz dilinde açar. Ana dil, düşünceyi özgün kılmanın biricik koşuludur. Nitekim bir insanın duygusunu, düşüncesini, bir bütün olarak kendisini en iyi ifade edebildiği dil, başka bir dili en iyi şekilde öğrenmiş olsa bile, kendi ana dilidir. Merhum Ömer Naci Soykan’ın (1945-2017), Ludwig Wittgenstein (1889-1951) ile ilgili şu aktarımı bu durumu çok güzel özetlemektedir:

Felsefe yapmak düşünmekle mümkündür. İnsan da ancak, dediğim gibi, kendi ana diliyle düşünür. Bunun ilginç bir örneğini Wittgenstein’ın hayatında buluruz. Wittgenstein felsefeyi İngiltere’de öğrenmiş; çok iyi İngilizce biliyor ve neredeyse bütün arkadaşları da İngiliz. Tractatus’u bitirip yurduna döndükten ve felsefeden elini ayağını çektikten sonra İngiltere’deki arkadaşlarıyla mektuplaşıyor. Mektuba İngilizce yazmaya başlıyor, ama birkaç satır sonra başlıyor Almanca yazmaya. “Ben yazamıyorum, sen kendine bir tercüman tut” diyor. Çünkü gerçekten Wittgenstein, düşünerek konuşan bir insan. Eğer sen gerçekten tüm varlığınla kendini vererek düşünüyorsan ana dilini kullanacaksın. Bu anlamda sıkı düşünme tüm vücudunla olur, bu sırada tüm hücrelerin ayaklanır, bunun iki dilde birden olması mümkün değil. Düşünmek aklı kullanmaktır.[[2]](#footnote-2)

Dil, bedenden ve ruhtan ayrı bir organ değildir. Aslında o, insan olarak tanımlanabilecek varoluşun bütünüdür. “Tüm varlığınla kendini vererek düşünüyorsan,” sıradan bir koşullu ifade değildir. Bu tüm varlık, yani her şeyiyle insan teki, ana diliyle kendini bir parça olarak değil bir bütün olarak sunar. Kendini sunma, konuşan benin her şeyiyle kendisi olarak kendini tüm insanlık düzeyinde nesneleştirmesidir. Bu nesneleştirmeye giden yollarda insan tercümeyle karşılaşır. Bu karşılaşma dile, düşüncenin alanlarının ve ufkunun derinliğini ve genişliğini açar. Bu aynı zamanda hem dikey hem de yatay bir dünya tasavvuru sunar.

Merhum Erol Güngör (1938-1983) tercüme faaliyetini, zenginlik olarak görmektedir. Böyle bir zenginlik bir gösteri ve görünme derinliği sağlar. Her bir farklı dilden ana dile katkı yapan yaratıcı tercüme faaliyeti bunun açık örneğini oluşturur. Tercüme bu açıdan yukarıda ifade ettiği nesneleştirmenin yollarından birini verir. Kapalı toplumsal yapılar, kapalı bireysel zihninler var eder. Yaratıcı gücün yok olmasıyla kültürün kendi içine “karadelikler” misali büzülüp kalması anlamına gelir. Farklı kültür, farklı dünyaya kapı açar. Farklılık bir tehlike değil, kendi olarak kendi dışında olanla temas halinde kalarak kendi düşünce ve fikir dünyasını zenginleştirme aracıdır, dahası fırsatıdır.[[3]](#footnote-3)

Dilin kendi içindeki hareketliliğini veya canlılığını engelleyen sadece düşünce kıtlığı ya da yokluğu değildir, aksine onun diğer dillerle olan temasını kesmektir. Dil, evrenin dili olmaya ana dilinden başlar, ancak serüvenini de diğer dillerle olan temasıyla gerçekleştirdiği alış-verişinde yaşar. Dil, kültürün varlığının işaretini kendisini açacağı diğer dillere olan ilgisinden hareketle sergiler. Bu da Türk-İslam düşüncesinin hareket ettirici gücünün ifadesi olarak, onun en büyük yeteneklerinden biri olmuştur. Kendi olmanın koşulu, kendin olarak misafirlerine kendini açabilmekten geçer. Kültür bir çekicilik sunma biçimidir. Bu dil ile ve dilin kendisini evrensel olarak sürdüğü felsefe diliyle mümkün olur. Bu aynı zamanda dilin, bir kültür yaratıcı eylemi olarak kendine olan özgüven yeteneğini sergileme fırsatıdır. Her şeyin birbiriyle bağlantılı olduğu bir evren tasavvurunda, olmuş bitmiş, ya da kendinin mükemmelliğiyle yetinen hiçbir dil ve düşünce mümkün değildir.

Güngör bu zenginliğin sıradan insan kitlesiyle gerçekleşebileceğine inanmaz, aynı şekilde tarihsel serüven de bu düşünceye karşı çıkmaz. Onun diliyle aktarırsak;

Bir memlekette düşünce hayatının zenginliği, orada yetişen yüksek seviyeli fikir adamlarına olduğu kadar, bu tefekkürün memleket çapında yayılmasına da bağlıdır. Binaenaleyh Türkiye’de fikir hayatını zenginleştirecek en mühim vasıtalarından biri Batı kültürünün yarattığı eserlerin münevverler tarafından tanınması olacaktı. Bu da geniş bir tercüme faaliyeti ile mümkün olabilirdi.[[4]](#footnote-4)

Özarslan’ın Erol Güngör’de dil değerlendirmesini dikkate alırsak, dil dil olma özelliğini çift kutuplu bir yapıda sunar. Kültürün ifade bulduğu dil ve dilin ifade bulduğu, ya da nesneleştiği kültür varoluşunu karşılıklı olarak sergiler. Bu ancak dil ve düşünce üzerinden kendi olarak varlık bulur. “Dil ile kültür birlikte giden şeylerdir, bilgisiz insan diğer şeyler yanında dili de bilmez. Dil bozuluşunun sebebi kültürsüzlük ve cahilliktir.”[[5]](#footnote-5) Sloganları düşünce sanmanın yanılgısı da buradan kaynaklanır. Dilin medya enstrümanlarıyla bozulması ya da yıpratılması, hem dilin düşünceyle (aynı zamanda kültürle) olan birlikteliğinin, hem de dil yoluyla zenginleşmeye neden olan tercüme yaratımının gereksiz olduğu anlayışını öne çıkarır. Bu durumda cehalet, bir bilgisizlik durumunu aşar ve saldırgan ve yıkıcı bir kültürsüzleşme enstrümanına dönüşebilir.

Tercüme bir dilden başka bir dile, bir dil yeteneği aktarımı değildir. O bir dünya kurmanın yollarından sadece biridir, muhtemelen de bu yollardan en güçlü olanıdır. Dilin yeterliliği, insanın evren içindeki serüveni ve evrenin kendi içinde serüveni dikkate alınınca bir yanılgıdan öteye gitmez. Tercüme çoğulcu düşüncenin ve onun karşısında kendi olarak kalmanın imkânlarını sunar. Toplum bir evren değildir, ancak kendi yaratıcı enerjisi ve kendi olarak varlığa dâhil olma özgüveniyle bir evren tasavvuruna kapı açar. İnsan yoksa, toplum karmaşa ve cehaletin kutsallığının peşindeyse toplum yoktur. Dil bir yaratım aracı olarak burada kendini görünür kılar. “Tefekkür” ve “teemmül” sadece düşünce olarak aktarılıp geçilemez. Her bir kelime nesnesiyle beraber bir dünya inşa eder. Her bir inşa da bulunduğu yerde kendini bir dünyaya açar. İnsanlığın tarihi bu serüvenin tarihidir. Serüven heyecanı, heyecan yeni merakları var eder. İnsan teki bu merakla sürekli kendini geliştiren yaratıcı bir arayışa açık halde bulur. Yaratıcı birey, başka deneyimin heyecanıyla kendisini aşarak başka bireyleri ve toplumu zenginleştirir. Zenginlik maddeyle kuşatılan ve onun esiri olunan sınırlı bir dünyasal kölelik enstrümanı değil, insan olmaya giden yolda, (bu yolda) karşılaşılan her bir şeyle muhabbetle elenerek yürünen bir araçtır. Bu araç üretime dönüşür. Üretim de bir maddeler yığını değil, fikirler dünyasına giden bir çokluk araçları var etmedir. Üretimin merkezi zihindir ve zihin de kendini kendi öz anasının dilinde bulur. Fikir tek başına bir ürün değildir, onun ürünlüğü ya da yaratıma hazır halde tutulması, başka dünyalara ve başkalarının dünyalarına açılacak kapılara imkân tanıma biçimidir.

Hiçbir ürün tesadüf ve emeksiz bir şekilde gerçeklik bulmaz. Yeteneği olmayanın yeteneği, yeteneği olanın hayranlığıyla kendini seyrettirir. Seyredilen emek ve yaratım nesnesi, yaratım öznesidir. Bilgi yeteneği devindirir; yetenek de bilgiyi devindirir. Bilgi, güç özdeşliği kendi tecrübesinden hareketle kendini sergiler.

Bu noktada Süreç felsefesinin sistemleştiricisi Alfred North Whitehead’ten (1861-1947) bu bilgi-yetenek, dahası bilginin uygulayımsal değeri üzerinde yararlanacağım. O bu durumu, arkaik bir tecrübeden örnekle açıklamaya çalışır. Ona göre Mısır halkı bir yönetim tarzıyla yönetiliyordu ve yöneticilerin varlığından hareketle de yönetildiklerini biliyordu. Ancak bu halk, kendi yönetim biçimlerinin ne olduğu konusunda herhangi bir bilgiye sahip değillerdi. Onların bu bilgisizliğini özgür olmamaları gibi bir genel yargıya göre değerlendiremeyiz. Özgür olmamaları bir yana o eylemin ne olduğunu da bilmiyorlardı. Bireysel özgürlük modern bir adlandırmadır ve onu arkaik yapılarda modern anlamda kullanıldığı gibi kullanamayız. Yaşanmayan şey bilinmiyordu ve bilinmeyen bir kavram olarak özgürlük de her daim nesnesi olmayan ya da ne anlama geldiği bilinmeyen bir şeydi. Bu da dilin gelişip işlevsel durumuyla ilgilidir. Bilinmemeyi neredeyse kutsallaştıran, bilmemenin kendisi değil, bilgi olarak bilinenin kendisidir. Burada bu dürtüye bağlı eylemler, davranış biçimleri, yargılamalar ve “rölatif” yaklaşımlar, atalardan gelen bir içgüdüden kaynaklanıyordu. Atalar düşüncesinin ve bu düşünceye bağlı eylemlerin dışına çıkmak ya da yabancıların söylemini dikkate almak kaos demekti. Böyle bir zihniyete sahip toplum, tüm yabancı toplulukları (ya da toplumları) kendileri için bir tehlike olarak görmekteydi. Bu düşünce tarzına Whitehead günümüz açısından “arkaik bela” adını vermektedir.[[6]](#footnote-6)

Whitehead’e göre özgürlük, insanın tarihsel serüveninde aşamalı olarak ortaya çıkmıştır. Bu sürecin tedriciliği olarak adlandırılabilir. Buna göre diğer herhangi bir bil-fiil durum gibi özgürlük de birden olup-bitmiş bir durum değildir. Mesela, Mısırlılar, despot bir şekilde yönetildiklerinden ve din adamlarının kraliyetin gücünü sınırladıklarından habersizdi. Çünkü onlar mukayese yapabilmek için hem olgusal olarak hem de imgesel olarak zıddı olan bir alternatife sahip değillerdi. Bu yüzden özgürlük düşüncesi ve siyaset düşünceleri de gelişmemişti. Bu bağlamda Whitehead onların siyasetle ilgili düşüncelerini “karınca yuvasında hâkim olan siyaset felsefesine” benzetmektedir. Bu tür toplumlarda, bireysel özgürlükten ziyade göreceliliğe vurgu yapılır. Böyle toplumsal bir yapının sergilendiği insanlık serüveninin bu aşamasında “özgürlük” anlamsız bir kavram olacaktır. Tekrarın girdabına düşmüş bir toplum, yaşadıkları davranış örneklerini özgür tercihler olarak görür. Atalarından aldıkları hayat tecrübesini sergileyen bu toplumlar, hem eylem biçimlerini hem de karakterlerini içgüdüsel tepkiyle gerçekleştirirler. Bu eyleme biçimi dilin o gün kullanımdaki sınırlılığıyla ilgilidir. Kendi dönemi açısından her dönem kendi yasasını sunar ve temsil eder. Bu yüzden onlar için eylemi düzenleyen güç atalarından miras göreliliktir, onun dışındaki her şey tamamen yıkıcı bir kaosu ifade etmekteydi. Bu düşünce onları, kendileri dışındaki tüm farklı deneyimleri, uygulamaları, yapıları, inançları, kültürleri ve toplulukların kötü olarak tanımlamaya götürdü.[[7]](#footnote-7)

Burada yer verdiğimiz Whitehead’in bu tarihsel olgusal örnekleri üzerine konuşacak olursak, öncelikle kendi içine kapanan, kendisi dışındaki toplumlarla hiçbir şekilde teması olmayan toplumlarda ne kültür ne medeniyet ne dil ne düşünce gelişir. Aslında bunların hepsi, birlikte ve karşılıklı yakın temasla gelişen ve zenginleşen şeylerdir. Ancak bu da kendisi dışındakilerle olan karşılaşmayla olanaklıdır. Bu karşılaşmayı, karşılaşan her iki taraf için de verimli hale getirecek ve yaratıcı güce dönüştürecek olan dinamik bir öğrenme arzusu ve merakıdır. Böyle bir arzu ve merak ise “yeni mükemmelliklere” olan bir arzu ve meraktır. Nitekim düşünce ve dil arasındaki bağı canlı tutan temel unsurlardan biri de budur.

Böyle bir arzu ve merakla canlılığını koruyan düşünce ve dil ilişkisi “arkaik bela”ya meydan okur. Ancak bu meydan okuma mutlakçı ve tekçi bir söylemi onaylamaz. Bu bize kendimiz olmak için kendimizin dışındakilere de ihtiyaç duymayı öğretir. Dahası bu bir ihtiyaç değil, hayatın bize sunduğu bir imkân olarak zorunluluktur.

Bu imkânın adlarından biri tercümanlardır. Tercümanlar, tercüme ettikleri kitapların anlam dünyasıyla yeni bir dünyanın varlığına imkân tanıyan yaratıcı kişilerdir. Tarihsel bir tecrübemiz olarak felsefenin sürekliliğini sağlayan ve yenilerle canlılığını sürdürmesini sağlayan şey, farklı kültürlerin felsefi fikirlerinin birbiriyle tanışmasıyla, hatta tanışmanın da ötesine geçilebilmesiyle mümkündür. Ötesine geçme, kendi başına bir dünya yaratım heyecanı sunar. Tarih bunun özgüvenli örneklerini sunmakla kalmaz, onun nedenini de içinde barındıran bir düşünce sürekliliği verir.

Müslüman düşünce geleneğinin, felsefe ve kelâm geleneği içindeki ilk isimlerinden Kindî (801-866/870) bu sürekliliği nasıl bir yolculuk heyecanıyla sergilendiğini şu cümlesiyle özetler, ki bu özet aynı zamanda bir dünya inşasıdır:

Nereden gelirse gelsin, isterse bize uzak ve karşıt milletlerden gelsin, gerçeğin güzelliğini benimsemekten ve ona sahip olmaktan utanmamalıyız. Çünkü gerçeği arayan için gerçekten daha değerli bir şey yoktur. O halde gerçeği eksik görmek ve onu söyleyeni ve getireni küçümsemek yakışık almaz. Hiç kimse gerçeği küçümsemez, tersine herkes ondan şeref duyar.[[8]](#footnote-8)

Kindî’deki bu anlayış, yine benzer şekilde Türk filozof Bîrûnî’de (973-1051) karşımıza çıkmaktadır: “Kendi aleyhine de olsa gerçeği aramaktan geri durma! Hakikat, hangi kaynaktan gelirse gelsin kabul edilmelidir!”[[9]](#footnote-9)

Bu düşünme biçimi, Türk-İslam düşünürü için bir düsturdur, ilkedir. Burada düşünür kendini, ‘kim’ sorusu yerine ‘ne’ sorusuna yöneltir. ‘Ne’ sorusu, söyleyenden ziyade söyleyenin söylediği söze odaklanmadır, ‘kim’ sorusu ise daha çok kusur aramaya açık bir yönelmedir. Hakikat ya da gerçek, ne bir dünyanın ne de bir kitlenin elinde hapsedilebilir. O, herkesin, dahası ona uygun zihinsel güç ve yeteneği harekete geçirebilen herkesindir. Ancak herkes hakikate yönelik kendi düşüncesini kendi ana dilinde kendi kültüründe dillendirecektir. Bu gerçekliğin bilincinde olan her hakikat aşığı ya da hakikati öğrenme arzusu taşıyan her insan, farklı dilleri ve bu dillerdeki düşünceleri, dolayısıyla tercüme faaliyetlerini önemseyecektir.

İslâm düşüncesinde gördüğümüz tercüme faaliyetleri (bunun en iyi örneklerinden biri Beytü’l Hikme örneği) bu bilincin ürünü olarak değerlendirilebilir. Özellikle farklı kültürlerdeki felsefi ve bilimsel mirasın tercümeler yoluyla öğrenilmesi ve bu öğrenilenlerin birer yaratıcı güce dönüştürülerek yeni bir dünya inşa etmesi, tercüme yoluyla aktarılan şeyin, bir ifadeden daha fazlası olduğunu göstermektedir. Tercümelerle aktarılanlar tercüme edilen metnin cümlelerinde basitçe ifade edilmiş şeyler değildir, düşüncenin (dolayısıyla felsefe ve bilimin), kültürün “oluş süreci” içinde varoluşunu tamamlayacak olan birer parçasıdır. Bu parçaların bütünlüğü, yeni bir felsefeyi varlığa getirmiştir: İslam felsefesi. Bu felsefenin, en önemli kaynakları arasında tercümeler yer almaktadır. Tercümeleri başlatan ise bilginin gücünün keşfedilmesidir. Bu keşifle birlikte artan tercüme faaliyetleri İslam felsefesinin varlık kazanmasında son derece etkili olmuştur. Tercümeler açısından bakıldığında İslam felsefesinin en büyük gücü, tercümeler yoluyla aldığı mirası tamamıyla yeni bir formda sunmasıdır. Bu yeni form, yaratıcı bir atılımla düşünceye Ortaçağ’dan Rönesans’a geçiş imkânı sağlamıştır.

İslam felsefesinin bu özelliği dikkate alınırsa, o salt tercümelere indirgenemez ve tercümelerin yapıldığı kültür ve düşüncelerin bir tekrarı değerlendirilemez. Bu noktada Beytü’l Hikme örneğine bakacak olursak:

Bağdat’ta iki yüzyıl kadar süren tercüme faaliyetleri, yerini özgün telif eser dönemine bırakmıştır. Büveyhîler dönemine karşılık gelen X. yüzyıla gelince, tercümelere olan ilginin azalmasının nedeni, çeviri yapılacak eser ya da mütercim bulunamaması değil; aksine bu birikimden hareketle artık özgün İslam felsefesi çalışmalarının yapılmaya başlanmasıdır. Zira tercümelerle Kindî, Fârâbî, İbn Sinâ, Bîrûnî, İbnü’l-Heysem, Gazzâlî ve İbn Rüşd gibi büyük filozofların ortaya çıkmasını sağlayacak kültürel ortam ve felsefî ve ilmî birikim oluşmuştu. Bu bağlamda felâsifenin asıl başarısı Eflâtun ve Aristoteles gibi büyük filozofların ya da Yeni-Pisagorcu ve Yeni-Eflatuncu gibi akımların İslam dünyasına aktarılmasından ve tanıtılmasından değil, bu tercüme hareketinden sonra kendi kültür zemininde felsefe yapmayı başarmalarından ileri gelmektedir.[[10]](#footnote-10)

“Her dilin bir dünya” olduğu söylemini kabul edersek, tercümeler farklı dil ve dünyaların karşılaşma ortamını yaratırlar. Bu bağlamda İslam felsefesi aslında, İslam dünyasındaki tercüme faaliyetleri vasıtasıyla iki dünyanın karşılaşmasıyla yaratılan ‘yeni bir dünya’ olarak tanımlanabilir. ‘Yeni dünya’ olarak tanımladığımız bu felsefe, bu durumda tercüme ve dilin ürünüdür.

Tercüme edilen dili ve onun aktardığı düşünceyi toplumsallığından ayırmamız mümkün değildir. Zira yukarıda da değindiğimiz gibi‚ dil ve düşünce kendi var olduğu toplum çerçevesinde şekillenir. Tercümelerle, dillerin taşıdığı düşünceyi anlamak ve anlanması noktasında iyi bir kılavuz olmak, onun var olduğu toplumu bütün olarak anlamaya da bağladır. Bu bütünün ayırıcı özelliği ise kendine özgülüğüdür. Bu açıdan her millet duygu ve düşüncelerini en iyi şekilde kendi ana dilinde ifade eder. Dilin bu kendine özgülü açısından tercümeler aslında hiçbir zaman bir düşünceyi, bir duyguyu tam olarak yansıtamaz. Dilin bu özelliği açısından tercümelerdeki bu eksiliği Güngör şu sözleriyle dile getirmektedir:

Diller milli özellikleri en çok aksettiren sistemlerdir. Bir dilden başka dilde [dile] yapılan tercümeler hakikati hiçbir zaman tam aksettirmez. Çünkü bir kelimenin veya tabirin bir milletin fertlerinde uyandırdığı duygu ve düşünceler başka bir millette görülemez. Dil, tıpkı tarih gibi, o millet tarafından yaşanmıştır, başka bir millet o yaşantıya ortak olamaz.[[11]](#footnote-11)

Dil, düşünme aracı, iletişim aracı, anlaşma aracı, aktarma aracı olduğu gibi aynı zamanda bir milletin, bir kültürün, bir medeniyetin hafızasıdır. Tercüme faaliyetinde dilin özellikle bu yönünün ihmal edilmesi, tercümenin yaratıcı gücünü kaybetmek demektir. Ancak bu gücü kazanmak kolay da değildir. Tercümenin güç olduğunu söyleyenlerden biri, Türk düşünürümüz merhum Cemil Meriç’tir (1916-1987). O, tercümeyi bir “yaratış” olarak kabul etmesinin akabinde onun “güç” olduğuna şöyle vurgu yapar: “Evet, tercüme sanatların en gücü: başka bir iklimde, başka bir çağda doğan düşüncenin kendi toprağımızda dirilmesi. Yalnız düşüncenin mi? Tercümede lafza teslimiyet ihanetlerin en büyüğü.”[[12]](#footnote-12) Buna göre her tercüme, tercüme değildir ve dil bilen herkes de tercüme yapamaz. Bunun nedenini, kısa ve öz olarak, yine Meriç’in ifadesiyle şöyle söyleyebiliriz: “Tercüme bir fetihtir, yalnız dili değil, düşünce ve hassasiyetin girift dünyasını da zenginleştiren bir fetih.”[[13]](#footnote-13) Düşünce geleneğimizdeki tarihsel örneklere bakarsak, tercüme faaliyetini gerçekleştirenler, mesela Beytü’l Hikme’deki mütercimler arasında yer alan İbnü’l- Mukaffa (MS 724 – MS 759),[[14]](#footnote-14) sadece tercüme edeceği metnin dilini değil aynı zamanda kültürünü de iyi bilenlerdi. Bu gibi örnekler doğrultusunda konuşursak, insanın kendi dünyası dışındaki dünyaları öğrenme merakı ve çabasıyla ortaya çıkan tercümeler, bilginin ya da anlamın salt bir dilden başka bir dile bilgi aktarımı olarak kabul etmek, hem Meriç’in “sanat” olarak nitelendirdiği tercümeye hem de bu sanatı icra eden tercüme yapanlara yapılmış büyük bir haksızlık olur. Zira her dil insan ve toplum yaşamıyla iç içe olunca, her dil bir kültürü sergiler. Dolayısıyla tercüme aynı zamanda farklı kültürlerin, kendi kültürünü daha daha iyiye doğru sevketmek ve zenginleştirmek için birbirleriyle yaptıkları bir kültür alışverişidir. Bu, tercümenin şu tanımlamasına götürmektedir: Tercüme, “değişik toplulukların, ulusların, bilim, sanat, düşünce alanındaki çabalarını birbirleriyle paylaşabilme yoludur”, “tek tek diller ötesinde bir ortak dildir”, “dillerin dili”dir.[[15]](#footnote-15) Tercüme, bir “süreç”tir (process), bir “oluş”tur (becoming). Bu sürece katılan sadece tercüme edilen metnin dili (düşüncesi, kültürü) değil aynı zaman onun tercüme edildiği dil ya da aktarıldığı düşünce veya kültür dünyası, aynı zamanda bu iki dünyayı buluşturan tercümandır. Bu bakımdan dil, olmuş bitmiş ya da durağan bir dünyaya ait bir enstrüman veya salt olgular dünyasının bir adı değildir. Dil, sürekli bir akış halindedir ve her daim keşfedilmeyi bekler.[[16]](#footnote-16) Dil gibi tercüme de durağan değil, yaratıcı bir süreçtir. Bu açıdan tercüme, “mekanik olanın değil, insan bilişselliğinin ötesine geçebilecek yeni alanlar açma imkânı”nı[[17]](#footnote-17) oluşturur. Tercüme aynı zamanda, metnin tercüme edildiği dil açısından “dilin konukseverliği”dir. Ricoeur’ya göre “dilin [bu] konukseverliği öyle bir şey ki, ötekinin dil dünyasında yaşama hazzı, kendi evinde yabancının sözünü konuk etme hazzıyla karşılanır.”[[18]](#footnote-18) Whiteheadci ifadeyle “bil-fiil şey” olarak tercüme edilen metnin dili varlığını, diğer “bil-fiil şey” olarak tercüme edildiği dilde sürdürmeye devam etmektedir. Burada her iki bil-fiil şey de hem birbirlerinin varoluş sürecine katkı yapmakta hem de kendi varlıklarını inşa etmektedir. Aynı zamanda bu bil-fiil şeyler hem diğerine katkı yapmanın hazzını hem de kendini yapmanın hazzını yaşamaktadır.

Sonuç olarak, kültürün taşıyıcısı olan dil, aynı zamanda düşüncenin de taşıyıcıdır. Sadece taşıyıcı olarak kalmayıp aynı zamanda yaratıcıdır. Kültür dili, dil kültürü yaratır. Aynı şekilde dil düşünceyi, düşünce de dili var eder. Dil-kültür etkileşimi ve dil-düşünce etkileşimi olgusu dikkate alınırsa, tercüme bir dilin başka bir dile dönüştürülmesi şeklinde salt bir dil etkinliği olarak değerlendirilemez. Nasıl dilin, kültür ve düşünceyle bağı varsa, aynı şekilde bu etkileşim ağına tercüme de katılmaktadır. Buna göre tercümeler dile, kültüre, düşünceye, felsefeye yenilikler sunma ve katma imkânı sağlaması açısından yaratıcı faaliyetlerdir. Düşünce tarihimize baktığımızda bu yaratıcı faaliyetler, aynı zamanda dil ve felsefe arasındaki bağı canlı tutan faaliyetlerdir. Dilin felsefeyle (ya da hikmetle, ya da düşünceyle, hatta bütün olarak insanla) bağını en iyi şekilde ifade eden şu beyitiyle son sözü Türk düşünür Yusuf Has Hacib’e (yaklaşık 1019-1085) bırakmak istiyorum:

“Aklın süsü dildir, dilin süsü söz

Kişinin süsü yüzdür, yüzün süsü gözdür.”[[19]](#footnote-19)

**Kaynakça**

Albayrak, Mevlüt (2019), Tercümeler ve Akademik Dünyamız? Ya da Tercüme Felsefesi, tabula rasa felsefe&teoloji, Sayı:30, Mart 2019.

Albayrak, Mevlüt (2019), Politika-sız Dil, Estetik-siz Söz: “Medeniyet Dili Olarak Türkçe”, tabula rasa felsefe&teoloji, Sayı:31-32, Haziran 2019.

Göktürk, Akşit (1994), Çeviri: Dillerin Dili, İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, s. 15.

Güngör, Erol (1994), “Tercüme Faciaları”, *Sosyal Meseleler ve Aydınlar* (Haz. R. Güler-E. Kılınç), İstanbul: Ötüken.

---------------- (1995), *Ahlak Psikolojisi ve Sosyal Ahlak*, İstanbul: Ötüken.

Kindi (1994), Felsefi Risaleler (Çev. Mahmut. Kaya), İstanbul: İz Yayıncılık.

Meriç, Cemil (2003), Bu Ülke, İstanbul: İletişim Yayınları.

Özarslan, Ersin (2007), *Düşünce Ufuklarında Erol Güngör’ün Sanat, Edebiyat, Dil ve Tercüme Hakkındaki Görüşleri*, Ankara: Lotus Yayınevi.

Ricoeur, Paul (2008), Çeviri Üzerine (Çev. Sündüz Öztürk Kasar), İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.

Soykan, Ömer Naci (2015), [Başlıksız], *Türkiye’de/Türkçe’de Felsefe Üzerine Konuşmalar* içinde, Haz. M. Cüneyt Kaya, İstanbul: Küre Yayınları.

Vural, Mehmet (2018), İslam Felsefesi Tarihi: İslam Düşüncesinin Tarihsel Seyri, Ankara: Elis Yayınları.

Yusuf Has Hacib (2018), Kutadgu Bilig (çev. Ayşegül Çakan), İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları. Whitehead, Alfred North (1967), *Adventures of Ideas*, New York: The Free Press.

1. \* Doç. Dr., SDÜ Fen Edebiyat Fakültesi Felsefe Bölümü Sistematik Felsefe ve Mantık Anabilim Dalı. [↑](#footnote-ref-1)
2. Soykan, Ömer Naci (2015), [Başlıksız], *Türkiye’de/Türkçe’de Felsefe Üzerine Konuşmalar* içinde, Haz. M. Cüneyt Kaya, İstanbul: Küre Yayınları, s. 49. [↑](#footnote-ref-2)
3. Güngör, Erol (1994), “Tercüme Faciaları”, *Sosyal Meseleler ve Aydınlar* (Haz. R. Güler-E. Kılınç), İstanbul: Ötüken, s.129. [↑](#footnote-ref-3)
4. Güngör (1994): 130. [↑](#footnote-ref-4)
5. Özarslan, Ersin (2007), *Düşünce Ufuklarında Erol Güngör’ün Sanat, Edebiyat, Dil ve Tercüme Hakkındaki Görüşleri*, Ankara: Lotus Yayınevi, s. 143. [↑](#footnote-ref-5)
6. Whitehead, Alfred North (1967), *Adventures of Ideas*, New York: The Free Press, s. 48-49. [↑](#footnote-ref-6)
7. Whitehead (1967): 49. [↑](#footnote-ref-7)
8. Kindi (1994), Felsefi Risaleler (Çev. Mahmut. Kaya), İstanbul: İz Yayıncılık, s. 4. [↑](#footnote-ref-8)
9. Vural, Mehmet (2018), İslam Felsefesi Tarihi: İslam Düşüncesinin Tarihsel Seyri, Ankara: Elis Yayınları, s. 57. [↑](#footnote-ref-9)
10. Vural (2018): 80. [↑](#footnote-ref-10)
11. Güngör, Erol (1995), *Ahlak Psikolojisi ve Sosyal Ahlak*, İstanbul: Ötüken, s. 169. [↑](#footnote-ref-11)
12. Meriç, Cemil (2003), Bu Ülke, İstanbul: İletişim Yayınları, s. 117. [↑](#footnote-ref-12)
13. Meriç (2003): 118. [↑](#footnote-ref-13)
14. Ayrıntılı Bkz. Vural (2018): 73. [↑](#footnote-ref-14)
15. Göktürk, Akşit (1994), Çeviri: Dillerin Dili, İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, s. 15. [↑](#footnote-ref-15)
16. Albayrak, Mevlüt (2019), Politika-sız Dil, Estetik-siz Söz: “Medeniyet Dili Olarak Türkçe”, tabula rasa felsefe&teoloji, Sayı:31-32, Haziran 2019, s. 4-5. [↑](#footnote-ref-16)
17. Albayrak, Mevlüt (2019), Tercümeler ve Akademik Dünyamız? Ya da Tercüme Felsefesi, tabula rasa felsefe&teoloji, Sayı:30, Mart 2019, s. 26. [↑](#footnote-ref-17)
18. Ricoeur, Paul (2008), Çeviri Üzerine (Çev. Sündüz Öztürk Kasar), İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, s. 17. [↑](#footnote-ref-18)
19. Yusuf Has Hacib (2018), Kutadgu Bilig (çev. Ayşegül Çakan), İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, s. 42 [↑](#footnote-ref-19)